CABECERA

YACIMIENTO: Claustro del Convento de las Agustinas (Medina Sidonia, Cádiz)
MUNICIPIO: Medina Sidonia
PROVINCIA: Cádiz
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1937;ICERV 286; IHC 86; CLEB CA 4; CLE 722; HEp 20, 60; CLE CA 4
N. INV: Hacienda Santa Eufemia (Tomares, Sevilla)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 60 x 60 x 9/4
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 3,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
A+Ω Vius **namqe** tumulo procumbit Servande / post funere corpus. (hedera) / parva dicata deo permansit corpo/re virgo (hedera) / astans cenobio cum virgini/bus sacris nobile cetu (hedera) / ter denis fuit annis vegetans / in corpore mundo (hedera) / **hic** sursum rapta celesti reg/nat in aula (hedera) / obiit Iunias decimo **quartoue / calendas** (interpunción) / hic est **querulis** era de tempore / mortis DCLXXXVII (hedera)

Lectura dada por ICERV 286.

(alpha crux omega) Uius namq(u)e tumulo procumbit Servande / post funere corpus. / Parva dicata Deo permansit corpore virgo, / astans cenobio cum virginibus sacris nobile cetu. / Ter denis fuit annis vegetans

in corpore mundo, / hic sursum rapta celesti regnat in aula. / Obiit iunias decimo quartove calendas / hic est querulis era de tempore mortis DCLXXXVII

Lectura dada por Fernández Martínez (2010, 157-163).
APARATO CRÍTICO:
namq(ue) (Velázquez 2003: 19)

hi(n)c (Romero de Torres 1909: 95)

quartoue (sic) calendas (I H C 86)

querul^is (C LE CA 4 - Carande... 2006: 28 - C LE B CA 4)

TRADUCCIÓN:
Tras su muerte, yace en el túmulo el cuerpo de esta Servanda. Desde pequeña dedicada a Dios, permaneció virgen en su cuerpo, residiendo en un monasterio, lugar de noble retiro, con otras vírgenes consagradas. Llegó a los treinta años, viviendo en un cuerpo libre de culpa, arrebatada de aquí hacia las alturas, reina en el palacio celestial. Ha muerto el día decimocuarto antes de las calendas de junio. Para quienes se pregunten acerca del momento de la muerte, esta es: la era 687.

Traducción dada por CLE CA 4.

Pues tras su muerte el cuerpo de Servanda en esta tumba descansa. Entregada, niña, a Dios, siguió virgen de cuerpo, habitando un convento, con vírgenes consagradas, noble retiro. Fue creciendo tres veces diez años en un cuerpo intacto. Arrebatada de aquí, reina ahora en la corte celeste. Falleció catorce días antes del uno de junio. He aquí la era en que murió, para quienes pregunten: 687.

Traducción dada por Rodríguez-Pantoja 2009: 298.

(Crismón) En este túmulo yace depositado el cuerpo de Servanda, después que se le hicieron convenientes exequias. Virgen permaneció desde que niña fue (por sus padres) dedicada a Dios, morando en este noble monasterio de sagradas vírgenes. Treinta años el alma pura dio vida a su casto cuerpo. Desde aquí arrebatado su espíritu subió a reinar en el palacio del cielo. Finó en 19 de mayo: y si preguntáis por la era, ésta fue la 687 (año 649).

Traducción dada por Bernal – Lagóstena (2010, 437-438).
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 20, 60.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Hedera
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Carmen
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Carmen sobre una placa de mármol blanco que se ha dado por perdido

durante bastantes años. La inscripción se inicia con una crux, coronada por una hedera, de cuyos brazos penden un alfa y una omega, dando lugar a una especie de que sólo tuviera asta y media. Puesto que la primera palabra de la inscripción es VIVS, con ausencia de h- inicial, cabe pensar que esa cruz-crismón inicial sea un signo ambivalente con el doble sentido de aclarar el origen cristiano del epígrafe y de servir de h- inicial.

El carmen está compuesto en hexámetros y, como es habitual en la época, a medio camino entre la métrica cuantitativa y la acentual. El v. 2, p. e., es perfectamente cuantitativo, aunque los demás tienen diversos errores en la cantidad de las sílabas. Todas las cláusulas son correctas, y los vv. 2, 5 y 7 tiene rima leonina entre la pentemímeres y el final de verso. Como rasgos lingüísticos, todos bien conocidos, se pueden destacar, p. e., el enmudecimiento de H en el v. 1 (uius por huius); las monoptongaciones (como Servande por Servandae en v. 1 o cetu por coetu en v. 3, o querulis por quaerulis en v. 7); la confusión de regímenes preposicionales (post funere en v. 1, aunque podría faltar la –m en funere(m)), o sintagmas preposicionales que sustituyen el valor de algunas desinencias casuales (de tempore, en v. 7 por genitivo); en v. 9 hic parece estar por hinc, aunque puede ser un olvido del signo neumático de abreviación por parte del lapicida; también debe señalarse como menos habitual que los anteriores, quartoue por quartoque, aunque puede tratarse de una confusión de copulativas con disyuntivas. Se trata de un epitafio dedicado a conservar la memoria de la monja Servanda, poniéndose de relieve su virginidad, su cuerpo sin tacha, su paso inmaculado por la vida, hasta alcanzar el reino de los cielos. Como suele pasar en las composiciones cristianas, cada verso posee un sentido completo, donde se detalla ordenadamente toda la información: en el v. 1 se indica el lugar de la tumba, señalado con el deíctico (h)uius y el nombre de la difunta, mención que contribuye a desbordar el esquema métrico del verso. En el v. 2 su dedicación a Dios desde que era pequeña, con el adjetivo parva colocado estratégicamente al comienzo del verso; este adjetivo, sin paralelos epigráficos (como tampoco para el resto del verso), podría estar referido a una dedicación a Dios «desde la más tierna edad» (OLD, s.v., n. 2). En el v. 3 se vuelve a insistir en su vida virginal, ahora en el convento (se lee virginibus, cuando ya en v. 2 se lee virgo). En el v. 4 se indica su edad, al tratarse de una mors inmatura; resulta destacable el uso de vegetans, en vez del esperable vivens, para el que se carece de paralelos epigráficos, aunque no literarios (August., Enarrat., 2, 12, y, asimismo, Conf., 2, 6, 12); la expresión in corpore mundo, interpretada como ‘en un cuerpo inmaculado’, podría tener un precedente epigráfico en el epitafio de Allia Potestas (CIL VI 37965; CLE 1988,9), así como literarios (Ambros., Med., De excessu fratris Satyri, 1, 52; y August., De fide et operibus; 10, 15). En el v. 5 se señala su ascensión a los cielos; el participio rapta, un tópico en los CLE para recrear el tema de la mors inmatura, se reutiliza aquí para justificar esa misma muerte como vía de salida hacia el reinado de Servanda en el cielo; aunque no resulta habitual el uso de regnare referido a la difunta, se conocen algunos paralelos (CLE 669,6 o CLE 2040,8).

En los vv. 6 y 7 se introduce en el verso la fecha exacta del óbito de Servanda: el 19 de mayo del año 649, logrando en el último v. una rima leonina entre la pentemímeres y el final del verso.

Comentario de Felisa del Barrio en HEp 20, 60: Quizás la fecha de la muerte sea el 20 de mayo y no el 19, si nos atenemos al cómputo inclusivo, que es el utilizado normalmente en la indicación de las fechas en latín. En cuanto a la transcripción de la palabra inicial del primer verso Vius (p. 159), aunque en el comentario que hace la autora queda claro que está por huius, que explica como (p. 160: cito literalmente) «el enmudecimiento –ya antiguo, por lo demás– de h (uius por huius, en v. 1)»; puesto que se trata de edición del texto y no de mera transcripción, quizás sería conveniente editar (h)uius, aunque la h no se haya notado en la inscripción, de la misma manera que en ese mismo primer verso se edita namq(u)e,

aunque se haya notado 'namqe'; entre los casos de monoptongación (habría que decir, más bien de notación de ae como e, pues la monoptongación ya se ha operado en latín hace muchos siglos, por lo que hablar de monoptongación aquí no tiene ningún sentido), se incluye el término querulis del último verso, que la autora entiende como quaerulis; (de quaero, 'preguntar'); mientras que el término querula (de queror 'quejarse', 'lamentar') es frecuente entre los poetas augústeos, especialmente los elegíacos, y de ahí pasa a la poesía epigráfica, el término quaerulis sería, creemos, un hapax o, en cualquier caso, un término inusitado, por lo que habría sido interesante comentarlo.

En cuanto a la forma métrica, tal como señala la autora, se trata, efectivamente, de una composición en hexámetros de esquema predominantemente cuantitativo, con alguna falta, como es habitual en la versificación tardía, en que lo que se impone es el ritmo acentual, y, puesto que se hace comentario métrico de los versos, se hubiera agradecido que se incluyera la escansión de los mismos; por lo que hace a la anomalía que se señala para el v. 3 de tener un pie más, es algo que se encuentra en más de una ocasión en los carmina epigraphica dactílicos ('hexámetros' de cinco pies, siete u ocho), como ya han señalado algunos estudiosos hace tiempo. Por último, no creemos que pueda hablarse de rima leonina para los vv. 2, 5 y 7 («presentan rima leonina entre la pentemímeres y el final del verso», p. 161), pues tal clase de homoteleuto implica necesariamente rima consonante y desde la última sílaba acentuada, lo que aquí no ocurre; en cualquier caso, creemos que sería más preciso decir que dicho homoteleuto (más bien, del tipo del que con frecuencia se da en los pentámetros de los elegíacos) se produce 'entre el final del primer hemistiquio, tras la cesura pentemímera (o pentemímeres, si se prefiere), y el final del verso', pues, al decir entre la pentemímeres, y el final del verso, en realidad se está hablando de todas las palabras (o partes) incluidas en el segmento comprendido entre ese corte principal y el final del verso, y no de las sílabas finales de segmentos rítmicos, que es donde puede producirse tal homoteleuto (HEp 20, 60).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 19 0 20 de mayo del año 649, siglo VII (HEp 20, 60).
CRIT. DAT.: Fecha en inscripción (HEp 20, 60).
CONTEXTO HALLAZGO: La placa estaba encastrada en una pared del claustro de las agustinas de Medina Sidonia, de donde se copió por primera vez (HEp 20, 60). El convento de las agustinas recoletas de Medina Sidonia se llama oficialmente Convento Jesús, María y José y también como Convento de las Descalzas o “monjas de Arriba”. Durante bastantes años esta inscripción se dio por perdida, conociéndose solo las noticias dadas por Romero de Torres y dos fotografías del Catálogo Monumental de la provincia de Cádiz y de la Real Academia de la Historia (CLEB CA 4). De la pared del claustro del convento de las agustinas pasó a manos de don José Pardo, residente en el Palacio del Duque de Medina Sidonia, y desde entonces ha permanecido en posesión de sus sucesores, que en la actualidad la conservan en la Hacienda Santa Eufemia de Tomares (Sevilla) (HEp 20, 60). En CLE CA 4 se sugiere que al ser una placa funeraria de una monja del siglo VII pudiera estar originalmente en el primer monasterio conocido en Medina Sidonia, que aparece citado en el concilio II de Sevilla (canon XI), presidido por Isidoro de Sevilla el 13 de noviembre de 619 (CLE CA 4).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

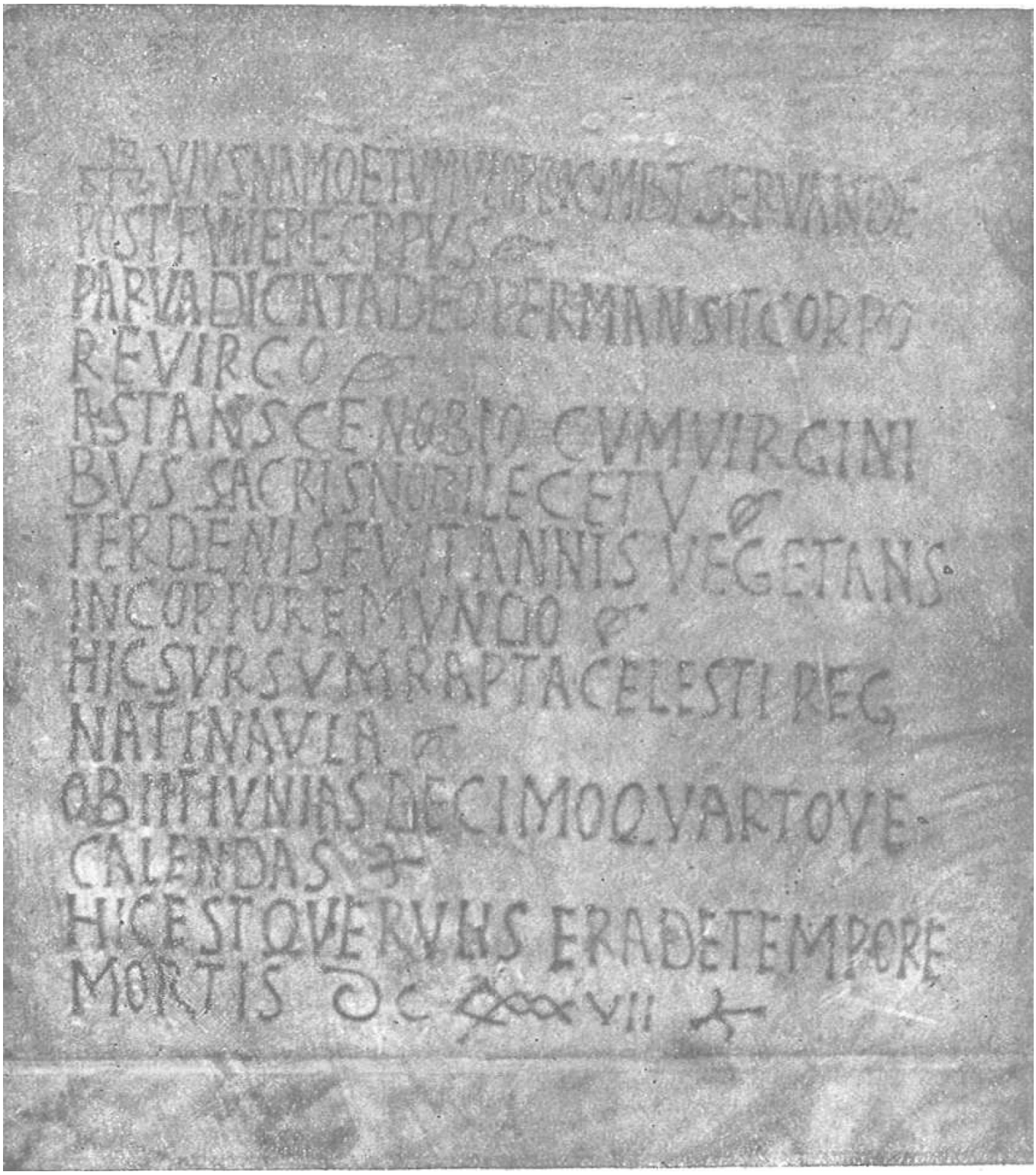
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1937;ICERV 286; IHC 86; CLEB CA 4; CLE 722; HEp 20, 60; CLE CA 4; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 20 anexo. Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí pp. 230 y 252. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", Progressus IX (1), pp. 141-172. del Hoyo Calleja, Javier (2016) “Fórmulas singulares en la epigrafía cristiana de la Bética occidental”, [en] J. Carbonell Manils – H. Gimeno Pascual (eds.), A Baete ad fluvium Anam. Cultura epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez (=UAH. Obras colectivas. Humanidades 54), Alcalá de Henares, p. 64. Fernández Martínez, Concepción (2012)" La imagen de la mujer a través de los epitafios: De la antigüedad al renacimiento", Sevilla, En: Trabajos de Filología Clásica. Leonor Molero Alcaraz (ed. lit.), Antonio Villarrubia Medina (ed. lit.). pp. 168-170. Fernández Martínez, Concepción (2011) "Poesía epigráfica cristiana: El compromiso entre la literatura y el apostolado", Zaragoza, Carande Herrero, R. - López-Cañete Quiles, D. (eds.), Pro tantis redditur: homenaje a Juan Gil en Sevilla, Libros Pórtico, pp. 273-275. Fernández Martínez, Concepción (2010) De mvlieribvs epigraphicis: tradición e innovación, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 157-163. Bernal Casasola, Darío - Lagóstena Gutiérrez, José (2010) "Muriendo en Gades en la Antigüedad Tardía", Cádiz, En: Las Necrópolis de Cádiz: apuntes de arqueología gaditana en homenaje a J.F. Sibón Olano. Coord. por Ana María Niveau de Villedary y Mariñas. pp. 437-438. Rodríguez-Pantoja, Miguel (2009) "Prolegómenos a una traduccion rítmica de poesía epigráfica", Zaragoza, en X. Gómez Font - C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarés, eds., Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders, p. 298. Fernández Martínez, C. (2007) Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana: Las primeras piedras de nuestra poesía, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 241-245. CLEB CA 4. Carande Herrero, Rocío - Escolà Tuset, J. M. - Fernández Martínez, C. - Gómez Palllarès, J. - Martín Camacho, J. (2006) "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita: ¿ficción o realidad?", Cerdanyola del Vallès, Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès eds., pp. 27-30. Gómez Pallarés, Joan - Hoyo, Javier del - Martín Camacho, Jesús (2005) "Carmina Latina Epigraphica de la provincia de Cádiz (España): edición y comentario", En: Epigraphica: Periodico internazionale di epigrafia, nº 67, pp. 204-210; CLE CA 4. Velázquez Soriano, Isabel (2003) "Primeras manifestaciones de poesía rítmica en inscripciones hispanas", Florencia, Poetry of the early medieval Europe: manuscripts of L, language and music of the rhytmical latin texts. III Euroconference for the Digital Edition of the "Corpusatin Rhytmical Texts 4th-9th century, E. D'Angelo - F. Stella, coords., pp. 19-20. Salvador Ventura, F. - Jesús Cobo, A. (2001) "Propuesta de topografía monástica meridional en época hispano-visigoda", Florentia Iliberritana 12, pp. 361-362. Ferrandis Torres, José (1976) Historia de España, R. Ménendez Pidal (dir.), t. III, cap. III, p. 324 y fig. 108. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 15, 77, 83, 85, 96, 99-102. Romero de Torres, Enrique (1909) "Inscripciones romanas y visigóticas de Medinasidonia, Cádiz y Vejer de la Frontera", Boletín de la Real Academia de la Historia. tomo 54, pp. 94-96.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES


VIVS NAM OETVM VIOR EIC MBT SERVANDE
POST FVNERE CRPVS
PARVA DICATA DEO PERMANSIT CORPO
REVIRGO
ASTANS CENOBIO CVM VIRGINI
BVS SACRIS NOBILE CETV
TERDENIS FVIT ANNIS VEGETANS
IN CORPORE MVNDO
HIC SVRSVM RAPTA CELESTI REG
NATI NAVLA
OBIIT IVNIAS DECIMO QVARTO VE
CALENDAS
HIC EST QVE RVHS ERA DE TEMPORE
MORTIS DC XXXVII

romero2